

Актуальные проблемы изучения новейшей иноязычной лексики в русском языке конца XX – начала XXI веков (терминологический аспект)

Савилова Светлана Леонидовна, кандидат филологических наук,
Российский государственный научно-исследовательский медицинский университет
имени Сеченова

Актуальность исследования новейшей иноязычной лексики на современном этапе развития русского языка объясняется внеязыковыми и лингвистическими причинами. Общей основой для всех процессов лингвистического заимствования является взаимодействие между этносами: экономические, политические, культурные и бытовые контакты между народами, говорящими на разных языках.

Особенности семантического освоения иноязычной лексики в конце XX – начале XXI вв. связаны не только с интернационализацией лексики, но и с некоторыми другими активными языковыми процессами и основными тенденциями языкового развития. Например, появление терминологического значения у слов общеупотребительной лексики, специализация значения иноязычного слова по сравнению с его эквивалентом (*саунд* – *звук*), дифференциация значений внутри ряда слов близкой семантики, обусловленная усложнением профессиональной деятельности (*ремейк* – *ремикс* – *трибьют*) способствуют дальнейшей **интеллектуализации** лексики. Активно расширяются сферы употребления терминов, происходит их детерминологизация (*сервер*, *процессор* и др.), переход в литературный язык и освоение в нём иноязычных слов, заимствованных первоначально субстандартом, что вызвано действием тенденции к **демократизации** языка.

Несмотря на нередкое сегодня смешение понятий, в классической контактологии принято разграничивать понятия *иноязычное слово*, *заимствованное слово* и *заимствование*.

Современная лексикология активно и изучает слова, проникающие в речь из других языков, и все процессы, сопутствующие этому «проникновению». По-прежнему актуальными остаются многие теоретические и терминологические вопросы, связанные с проблемой лексического заимствования. Одним из таких вопросов, на наш взгляд, является вопрос о содержании и объёме понятия, обозначаемого термином *иноязычное слово*, и его соотношении с другими терминами.

Термин *иноязычный* определяется О.С. Ахмановой в широком понимании как «заимствованный из других языков» [1]. В данной трактовке термина *иноязычный* отсутствует указание на освоенность / неосвоенность языковой единицы в языке-реципиенте. Язык-реципиент – «язык, принимающий, заимствующий иноязычные элементы в свою систему» [2, с. 24–25]. О.С. Ахманова не разграничивает термины *заимствованное слово* и *иноязычное слово*, употребляя их как синонимы, ср.: «*заимствованное слово* – слово, появившееся в данном языке в результате заимствования, *иноязычное слово* – слово, заимствованное из другого языка» [1, с. 151, 178]. Подобной точки зрения придерживается Д.Э. Розенталь: «*иноязычные слова* – слова, заимствованные из других языков» [3, с. 116, 147]. Широкая трактовка термина *иноязычное слово* как любого лексического элемента неисконного происхождения, как освоенного, так и неосвоенного системой принимающего языка, присуща Л.П. Крысину [4, с. 32–43], Е.В. Мариновой [5].

В русистике встречается и более узкая трактовка термина *иноязычная лексика* как части лексики неисконного происхождения, неполностью ассимилированной в языке-реципиенте: «иноязычные слова – прямые заимствования, сохраняющие следы языка-источника» [6, с. 128].

Термин *заимствованное слово* имеет широкое и узкое понимание. Широкое понимание термина *заимствованное слово* присуще таким ученым, как О.С. Ахманова, Т.В. Матвеева и др. Так, по мнению Т.В. Матвеевой, «*заимствованная лексика* – слова, появившиеся в языке в результате процессов заимствования. Термин применим к любым типам заимствования, в том числе к калькам, а также к заимствованиям любой степени русскоязычного освоения – иноязычным словам, варваризмам, иноязычным вкраплениям» [6, с. 108].

Более узкое понимание термина *заимствованное слово* встречаем в работах Л.П. Крысина, А.К. Казкеновой и др.: «*заимствованные слова* иначе называют освоенными» [7, с. 124].

Итак, термин *заимствованное слово* представляется более узким по объёму по сравнению с термином *иноязычные слова* выражаемые данными терминами понятия находятся в родовидовых отношениях.

Термин *заимствование* неоднозначен, его употребление возможно в двух значениях: 1) процесс проникновения элементов одного языка в другой; 2) результат этого процесса, то есть сами заимствованные единицы (М.И. Фомина, Л.П. Крысин, Д.С. Лотте).

Так, Д.С. Лотте под *заимствованием* понимает любой «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесённый из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [8, с. 112]. Подобная трактовка термина *заимствование* представлена в энциклопедическом словаре-справочнике «Культура русской речи»: заимствование – процесс перемещения различных элементов одного языка в другой, а также сами элементы языка. Наиболее частым и типичным случаем заимствования является заимствование слова, ибо лексика является самой проницаемой стороной языковой системы» [9, с. 189].

Термин *заимствование* во втором значении также имеет узкое и широкое понимание: в узком смысле этого слова – это обогащение словарного запаса родного языка за счёт проникновения в него лексических единиц другого (иностранного) языка.

Такие исследователи-языковеды, как О.С. Ахманова, А.И. Смирницкий, А.А. Реформатский, М.И. Фомина и другие, считают, что заимствуются чаще всего слова, и выделяют понятие *лексические заимствования*, употребляя этот термин главным образом для обозначения заимствованных лексических единиц.

В широком смысле слова *заимствование* – это приобретение данным языком любых (не только лексических) элементов (Д.С. Лотте, И.Г. Добродомов, Е.В. Маринова, М.И. Фомина), «процесс перемещения различных элемен-

тов одного языка в другой» [4, с. 18–19]. М.И. Фомина рассматривает заимствование как элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т. д.) и как процесс перехода элементов одного языка в другой. Обычно заимствуются слова, реже синтаксические и фразеологические обороты [10, с. 158].

В лингвотактологии распространено также мнение о том, что *заимствование* — это языковая единица, которая адаптировалась и ассимилировалась в принимающем языке. Е.В. Маринова утверждает, что «*заимствованием* называют единицу (лексему, значение, синтаксический оборот), прошедшую путь от одного языка к другому» [5, с. 88]. Мы присоединяемся к данному мнению.

Термины *заимствованная лексика*, *заимствование* противопоставлены термину *иностранное слово*. О.С. Ахманова дает следующее его значение: *иностранное слово* — это «слово другого языка, более или менее *оказано* употребляемое в данном языке». В этом значении термин *иностранное слово* оказывается синонимичным термину *чужое слово* (последний трактуется в словаре как «неосвоенное заимствованное слово, т. е. заимствованное слово, отчетливо выделяющееся как иностранное»)[1].

Д.С. Лотте считает синонимами термины *иностранное слово* и *варваризм*. «*Иностранное слово (варваризм)* — слово другого (иног) языка, не до конца освоенное принимающим языком» [8, с. 112].

Такую же трактовку термина *иностранное слово* находим в «Лингвистическом энциклопедическом словаре»: «В отличие от полностью усвоенных заимствований, так называемые иностранные слова сохраняют следы своего иноязычного происхождения в виде звуковых, орфографических, грамматических и семантических особенностей, которые чужды исконным словам» [8, с. 112]. В таком понимании *иностранное слово* противопоставляется не только словам исконной лексики, но и полностью освоенным, полностью «обрусевшим» неисконным словам, или заимствованиям.

Так, по мнению Л.П. Крысина, в понятие *иностранное слово* входит указание на источник заимствования — западноевропейский или восточный язык. Учёный считает, что термин *иностранное слово* неприменим к словам, вошедшим в русский язык из языков бывшего СССР и многонациональной России, «не вполне годится он и для обозначения слов интернационального характера» [7, с. 143]. Иными словами, для квалификации языковой единицы как *иностранного слова* важным представляется не столь-

ко источник заимствования [5, с. 21], сколько степень освоенности слова в заимствующем языке. К иностранным словам относятся «не полностью освоенные заимствования» [5, с. 175–177], т. е. заимствования, не утратившие признаки (или признак) иноязычного слова. Это может быть не только формальный, но и семантический признак, а именно экзотическое значение слова, например, *грин-карта*, *суши* и т. п. экзотизмы, чьи лексические значения отражают реалии или понятия, отсутствующие в российской действительности.

Одни исследователи в качестве родового понятия для неисконной лексики используют термин *иноязычное слово* [8; 5], другие — *заимствованное слово* [11; 12, с. 108], третьи — *заимствование* [6, с. 107; 5]. Изучение различных подходов к пониманию лексического заимствования позволило выделить и предложить дефиниции терминов, с нашей точки зрения, наиболее точно отражающих суть данного языкового процесса.

Терминами-гиперонимами для всех неисконных слов, появившихся в языке-реципиенте, считаем *иноязычное слово (иноязычная лексика)*, *слово (лексика) иноязычного происхождения*.

Прототипом иноязычного слова Л.П. Ефремов считает «лексический материал одной языковой системы, на базе которого создается заимствованное слово другой языковой системы». От прототипа следует отличать *этимон* — лексический первоисточник всех непосредственных или опосредованных заимствований [11. Цит. по: Габдреева, с. 21].

Рассмотрим толкование терминов, обозначающих разновидности лексики иноязычного происхождения.

Иноязычное вкрапление — «иностранное слово или словосочетание, употребляющееся в принимающем языке графике языка-источника (иноязычной графике)» [12, с. 158].

Экзотизм — иноязычное слово или выражение, «обозначающее реалию другой страны или иного культурного сообщества» [13].

Интернационализмы — «лексемы, функционирующие во многих языках, в том числе и неродственных, сходные по внешней форме (с учетом фонетических и графических соответствий) и значению» [14, с. 175].

В данной работе определены основные термины теории заимствования: иноязычная лексика, заимствованная лексика, иностранная лексика, заимствование, ксенолексика, новейшая ксенолексика, вторичное заимствование и др.

Литература:

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — М.: Советская энциклопедия, 2004 [Электронный ресурс]. URL: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_11.htm (дата обращения: 22.06.2013).
2. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. — СПб.: Златоуст, 1999. — 320 с.
3. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Формирование русской лексики. Освоение заимствованных слов русским языком // Современный русский язык. — 4-е изд. — М.: Айрис-Пресс, 2002. — 444 с.
4. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке / Отв. ред. акад. В. В. Виноградов. М.: «Наука», — 1968. — 520 с.
5. Маринова Е. В. Иноязычные слова в русской речи конца XX — начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. — М.: ЭЛПИС, 2008. — 495 с.
6. Матвеева Т.В.: Словарь, лингвистика. Издательство: Ростов н/Д.: Феникс, 2010 — 576 с.
7. Крысин Л. П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования. — 3-е изд., испр. — М.: Академия, 2013. — 240 с.
8. Лотте Д. С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. — М.: Наука, 1982. — 150 с.
9. Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под. ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 840 с.

10. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология: учеб. для ст-тов ин-тов и фак-тов иностр. яз. / М. И. Фомина. – М. : Высш. шк., 1978. – 256 с.
11. Габдреева Н. В. Иноязычная лексика в русском языке новейшего периода: монография / Н. В. Габдреева, А. В. Агеева, А.Р. Тимиргалеева. – М. : Флинта : Наука, 2014. – 328 с. [Электронный ресурс] URL: http://www.fictionbook.ru/pages/download_prew/?file=9072268 (дата обращения: 25.11.2015).
12. Языковедение. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия; 1998. – С. 564–565.
13. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов. – М.: Эксмо, 2006. – 622 с.
14. Щитова О. Г., Лан Н.Т. Лексика сферы информационных технологий в профессиональном дискурсе (на материале русского, английского и вьетнамского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 6(60). Ч. 2. – С. 174–177.